

Jedidiah

Hultah

חולתה, 30.10.90

ידידיה פלס
קיבוץ חולתה 12110
טל' 06-933045

לפרופ' רושקיס שלום רב,

מצ"ב הפרק הראשון לספרך, אשר סוף-סוף התחלתי לתרגמו, על-פי בקשת הוצאת הספרים של הקיבוץ המאוחד. אין לי הערות של עריכה לפרק זה. בהערות ניתן, לעניות דעתי, לומר על מראי מקום השולחים למקור משני באנגלית. ואשר למקורות הראשוניים באנגלית, ייתכן, כמובן, שבינתיים זכה מי מהם לתרגום עברי. או אז יהיה עליך לתת את מראה-המקום לפי המהדורה העברית. וזה הדבר המוטל עליך בפרקים הבאים: להמציא לי את מראי המקום, ואם מופיעים בספרך טקסטים מתורגמים מעברית או מיידוש - לשלוח לי את הטקסטים המקוריים, פרט, כמובן, למצויים ביותר, כגון בנאליק (שאצלו בכלל ספק אם מן הראוי להביא בספר את הטקסטים באותו פירוט שנהגת במקור האנגלי שלך, שהרי ספר זה נמצא בידי כל קורא פוטנציאלי שלך בישראל). - בידיש אינני שולט, ולכן אני מבקש שתגיה את כתיב יידיש בכל מקום שתיעתקתימן התעתיק (transcription) שלך. אני מציע שגם להבא אשלח לך את התירגום פרקים-פרקים, כדי להקל על עבודת שנינו גם יחד. אין צורך לומר שאתחשב בכל הערה ביוחס לברירת המלים והסגנון בתרגומי. למשל, את המלה catastrophe תירגמתי 'פורענות', כדי לשמור 'שואה' ל-holocaust; ייתכן שיש באמתחתך הצעה טובה ומתאימה מזו. כיוצא בזה ודאי תיתקל בבחירות נוספות של מלים, שיש לה נרדפות מתאימות יותר (או פחות) לעניין ולסביבה הסגנונית. אין לי ספק שתוך כדי ההמשך תתעוררנה עוד קושיות ואבעיות, אך מובטחני שאת כולן נתרץ במרם יבוא אליהן.

לתגובתך אני מצפה ובינתיים ממשיך בפרק השני.

שלך בכבוד רב

ג' ג' 80